

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАТЕГОРИИ РОДА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С АЛБАНСКИМ ЯЗЫКОМ

Эда ШЕХУ

Тиранский Университет, Албания
E-mail: eda.shehu@unitir.edu.al, ORCID: 0009-0001-8492-4977

THE DISTINCTIVE FEATURES OF THE CATEGORY OF GENDER IN RUSSIAN IN COMPARISON WITH ALBANIAN

Eda SHEHU
University of Tirana, Albania

ABSTRACT: Noun gender, unlike number and case in Albanian, has been and continues to be studied within the grammatical system. However, it has increasingly become a subject of comparative research, particularly in relation to other languages. This study examines Russian and Albanian, focusing on both the commonalities and differences in the formation and functioning of nouns across the three genders in these languages. A key aspect of the analysis is the morphosyntactic perspective on gender, particularly the agreement of adjectives and pronouns with noun gender in both languages. For instance: (доклад) → мой интересный доклад → (работа) → моя интересная работа / (raport) - raporti → im interesant → (punë) - punë → ime interesantë (my interesting report → my interesting work). The study also explores the relationship between grammatical gender and biological sex in gender categorization. Special attention is given to the neuter gender in Albanian, which lacks distinct grammatical markers, whereas in Russian, neuter nouns correspond to either feminine or masculine counterparts, e.g., *të folurit* (neuter) → а) *речь* (feminine), б) *говор* (masculine). Additionally, Russian nouns ending in a soft sign (мягкий знак -ь) can correspond to any of the three genders in Albanian. Understanding these similarities and differences in a comparative manner is crucial for the effective teaching of Russian as a foreign language to Albanian speakers. Identifying these distinctions enables Russian language instructors to address specific areas of interference, ultimately facilitating the learning process for Albanian students.

KEYWORDS: features, comparison, interference, distinction, agreement, category, gender

Сокращения: В русском: м.р. (мужской род), ж.р. (женский род), ср.р. (средний род); В албанском: м. (м.р.) (gjinia mashkullore), ж. (ж.р.) (gjinia femërore), ас. (ср.р.) (gjinia asnjëse).

I. Общие вопросы

Русский язык как иностранный в Албании стал изучаться практически в большинстве школ после 50-х годов прошлого века, как это происходило во всех странах бывшего социалистического лагеря, в который входила и Албания. Спустя многие годы, особенно после 80-х годов прошлого века, русский язык как иностранный начал заменяться другими языками, такими как английский, французский, итальянский и др., а позже - балканскими языками. В настоящее время русский язык как иностранный изучается на кафедре славянских и балканских языков на отделении русского языка Тиранского Университета, где обучается ограниченное число студентов.

На протяжении многих лет на отделении русского языка велась преподавательская деятельность без проведения полноценной научно-исследовательской работы преподавателями данного отделения. Однако, главным образом за последние три-четыре десятилетия были предприняты ряд научных исследований, которые имели целью не только рассмотрение одного языка через призму другого для углубления знаний по каждому из них, выявления структурно-семантических особенностей, но и, прежде всего, выделение сходных и различных черт, а также, главным образом, различий между языками для выявления и преодоления интерференции (Basha, 1982, с. 20-60), возникающей особенно из-за родного языка (албанского). Исследования сосредоточены в основном на грамматических категориях глагола (как наиболее сложной части речи для изучения русского языка албанскими студентами), таких как инфинитив, видовые различия глаголов, глаголы движения. В этом направлении можно отметить исследования некоторых преподавателей (учёных), таких как профессор Н. Баша (Basha, 1988) по вопросам инфинитива, А. Джелили (по вопросам о видах глагола), Ч. Бидоллари (Bidollari, 1986, с. 176-189) (по вопросам глаголов движения).

Здесь следует подчеркнуть, что, продолжая традиции упомянутых выше исследований начали проводиться исследования и в отношении других частей речи, особенно

существительного (Демирай, 1972, с. 217-224; 225-229), с фокусом на те грамматические категории и языковые явления, которые демонстрируют значительные различия. Это, в частности, относится к грамматической категории рода (Агаллиу, Ангони, 2002, с. 88-94) существительного, которая рассматривается в данной работе. Как уже упоминалось, накопленный опыт предыдущих исследований в этой области побудил нас и помог провести данное исследование, стремясь через переводческое представление языковых единиц из одного языка в другой, в их сопоставлении, дать интерпретации и прийти к частичным обобщениям при сопоставлении единиц (Реформатский, 1987, с. 40-52) друг с другом, а также к более широким выводам для преодоления интерференции в изучении соответствующего языка (русского) албанскими студентами.

Указанные выше обстоятельства делают необходимым рассматривать формы и грамматические средства существительных и их родов в сопоставлении обоих языков не только как изолированные единицы, с помощью которых окончания определяют соответствующий род при переходе из одного языка в другой, например: *стена, слово* (ж.р и ср.р.) и *tur-i* и *ffala* (м.р. и ж.р.), но и с учётом согласования с ними других частей речи (прилагательных, местоимений, а также даже русских глаголов в прошедшем времени), как, например: *стена - высокая* (ж.р.), *слово - новое* (ср.р.) и *tur-i i lartë* (м.р.) и *ffala e re* (ж.р.).

Дополнительную сложность, особенно для албанского учащегося (студента), изучающего русский язык, представляют существительные, оканчивающиеся на -ь, которые могут быть как мужского, так и женского рода. Это грамматическое явление создаёт трудности как в определении рода существительного, так и в согласовании с ним других частей речи, например: *день - этот прекрасный день* (м.р.) и *крепость - эта высокая крепость* (ж.р.).

Яркие различия наблюдаются при корреляции трёх родов в обоих языках при определении рода по окончаниям, где в албанском среднем роде используются синтетические формы: *puje + pjesore* (артикл + причастие) (*të lexuarit*), которые в русском языке соответствуют разным родовым формам: *чтение* (ср.р.) и *читаемость* (ж.р.).

Исходя из вышеизложенного методологического подхода, категория рода в сопоставлении обоих языков, где исходным языком является русский, а целевым - албанский, рассматривается в работе по трём направлениям:

- а) с морфосинтаксической точки зрения, в рамках которой род анализируется в корреляции с другими частями речи;
- б) с точки зрения определения рода существительных на основе пола и окончаний;
- в) по окончаниям и другим характеристикам (суффиксам, значениям и т. д.).

II. Рассмотрение категории рода в обоих языках с морфосинтаксической точки зрения

Категория рода существительных в обоих языках (в русском и в албанском) может быть рассмотрена с двух точек зрения: с одной стороны, существительное выступает как грамматическо-семантическая форма, внутренне присущая существительному в именительном падеже единственного числа, и таким образом существительное выступает как лексико-грамматическая единица, т.е. “и синтаксически независимой от согласования” (Галкина-Федорук, 1964, с. 21-31). С другой стороны, она выражается именно в семантических формах согласования. Именно изучение категории рода существительного в именительном падеже единственного числа в обоих языках в синтаксических формах согласования (Asarina, 2009) методом сопоставления между двумя языками (русским и албанским) имеет большое значение в процессе обучения русского языка как иностранного. Это подтверждается тем, что в системе связей с другими лексико-грамматическими частями речи (прилагательным, числительным, даже грамматическими формами рода глагола в прошедшем времени и в условном наклонении) род существительных выступает согласующей категорией. Так например, в соответствии с родом существительного *лекция* изменяются также слова *мой* и *первый*: *моя первая лекция*. Эта же особенность наблюдается и в албанском, где в соответствии с родом существительного *leksion* изменяются *im, i parë: leksioni im i parë*.

Помимо всего этого, такая согласованность других элементов морфосинтаксической структуры с существительным в русском наблюдается и в связях с количественными числительными: *один, два, (две)*. Числительное *один* в согласовании с существительными

является согласуемым элементом: т.е., род числительного один определяется родом существительных (*один*) - *один* ← *мальчик* / *një djalë* (м.), (*одна*) - *одна* ← *девушка* / *një vajzë* (ф.), - *одно* ← *окно* / *një dritare* (ф.), а числительное два (*две*) выступает согласующим элементом: (*мальчик*) - два → *мальчика* / *dy djem* (шум.), (*девушка*) - две → *девушки* / *dy vajza* (шум.), т.е., род существительного согласуется с родом числительного (*два, две*) перед ними: *два мальчика* (м.р.) / *dy djem* (м.) - *две девушки* (ж.р.) / *dy vajza* (ф.).

Как будет видно далее, в словосочетании *существительное + глагол* в прошедшем времени согласующим в русском языке выступает существительное, чего не наблюдается в албанском, итак в русском языке: *мальчик* → *играл* – *девушка* → *играла*, в албанском языке: *djali luante* - *vajza luante*, (*играл* - *играла*) / *luante*.

Ниже приводятся схематически несколько примеров согласования трех частей речи (прилагательного, глагола в прошедшем времени и числительного) с существительными:

1. Структура: в русском языке: *прилагательное + существительное* / в албанском языке: *emër + mbietër*

В русском: *быстрый шаг* (м.р.) / *маленькая рука* (ж.р.), *быстрое течение* (ср.р.)

В албанском: *hap i shpejtë* (м.) / *dorë e vogël* (ф.) - *të rrjedhurit e shpejtë* (ас.)

Чередования: м.р. / м.; ж.р. / ф.; ср.р. / ас.

2. Структура: в русском: *существительное + глагол* / в албанском: *emër + folje*

студент пришёл - *studenti erdhi*; (*пришёл* (м.р.))

студентка пришла / *studentja erdhi* (*пришла* (ж.р.))

перо лежало (на столе) / *pena shtrihej* (*нë tavolinë*) (*лежало* (ср.р.))

3. Структура: в русском: *числительное + существительное* / в албанском: *numëror + emër*

<i>один</i> ← <i>мальчик</i> (м.р.)	← <i>një</i> →	<i>djalë</i> (м.)	<i>два</i> ← <i>мальчика</i> (м.р.)	← <i>dy</i> →	<i>djem</i> (шум.)
<i>одна</i> ← <i>девушка</i> (ж.р.)		<i>vajzë</i> (ф.)	<i>две</i> ← <i>девушки</i> (ж.р.)		<i>vajza</i> (шум.)
<i>одно</i> ← <i>окно</i> (ср.р.)		<i>dritare</i> (ф.)			

III. Определение грамматического рода в корреляции с полом (Кронгауз, 1996, с. 510-525):

1. Существительные мужского рода, обозначающие людей в русском языке (Розенталь, 2005, с. 182-184), получают это значение только благодаря принадлежности к группе мужского пола (Галкина-Федорук, 1964, с. 31-39) т.е. по своему полу. Это означает, что в эту группу входят *студент, учитель, брат, отец*, имена, которые по форме (окончаниям) и склонению относятся к женскому роду, такие как: *мужчина, юноша, дядя, дедушка, мальчишка* и т.д. Это заметно в структуре *существительное + прилагательное* и *существительное + глагол* в прошедшем времени: *добрый дядя* и формы склонения: *доброго дяди* и *дядя пришёл*. Эта группа имён существительных в албанском языке имеет соответствие только с именами мужского рода, определёнными также по естественному полу, что видно из лексико-синтаксических связей: *xhaxha i mirë* / *добрый дядя* и т.д.

2. Особая группа состоит из сокращённых собственных имён мужчин, которые, независимо от окончания, являются именами существительных мужского рода: *Ваня, Коля, Володя, Саша*. Это подтверждается также образованием этих сокращённых форм от соответствующих полных собственных имён, таких как *Ваня* от *Иван (добрый Ваня)*, хотя по склонению они женского рода (*Ваня* (Им.) → *Вани* (Род.) → *Ване* (Дат.), → *Ваню* (Вин.), *Коля* (Им.) → *Коли* (Род.) → *Коле* (Дат.), → *Колю* (Вин.) и т.д.

В албанском языке сокращённые собственные имена (Агаллиу, Ангони, 2002, с. 88-89) лиц мужского пола, по грамматической форме могут иметь окончание мужского рода или женского рода: *Fredi* от *Frederik* (м. м.р.), *Adi* от *Adrian*, *Kosta* от *Kostandin* (м. м.р.), выступают существительными мужского рода, что оказывается верным, судя по частям речи, с которыми

они согласуются по мужскому роду: *Fredi (Frederiku) ynë i dashur / Наш дорогой Фреду (Fredri) (м.р.)*.

IV. Определение рода существительных по окончаниям:

1. В русском языке род существительных определяется главным образом по окончаниям. Этот факт подчеркивает акад. В. Виноградов, который много лет тому назад писал, что “Форма рода у большей части существительных относится в области языковой техники. В современном русском языке род больше всего определяется по окончаниям (Виноградов, 1972, с. 56-66).” В албанском языке, как отмечается в “Грамматике албанского языка”: Категория рода является одной из наиболее характерных категорий имён существительных (Галкина-Федорук, 1964, с. 31-39). Категорию рода имеют все существительные албанского языка (Agalliu, Demiraj, 1995, с. 88).

В именительном падеже единственного числа род существительного в русском языке по окончаниям определяется следующим образом:

1. Существительные с окончаниями **-а, -я / -а, -я** - являются существительными женского рода: *страна, земля, родина, деревня, армия*. В албанском языке этим существительным соответствуют существительные женского или мужского рода: *армия (ж.р.) / ushtria (f.), земля (ж.р.) / tokë-a (f.), деревня (ж.р.) / fshat (m.), страна (ж.р.) / vend (m.)* и т.д.

2. Существительные с окончаниями **-о (-о), -ё (j+o), -е (j+e)** являются существительными среднего рода: *письмо / letër (f.), право / e drejta (f.), ружьё / armë (f.), море / det (m.), здание / ndërtesë (f.), ущелье / grykë (f.)*. В албанском языке они в большинстве случаев относятся к женскому роду или к мужскому: *здание (ср.р.) / ndërtesë (f.), море (ср.р.) / det (m.)*.

Из сопоставления существительных в русском языке с соответствующими формами в албанском языке видно, что большая часть существительных трёх родов русского языка (*м.р., ж.р., ср.р.*) соответствует существительным двух родов в албанском языке (*м., f.*), род которых определяется по соответствующим окончаниям.

В албанском языке, в отличие от русского, определение рода существительных среднего рода зависит от способа их образования и аналитического характера структуры языка. Так, согласно “Gramatika e gjuhës shqipe” (Morfologjia I.) / “Грамматика албанского языка” (Morfologjia I.), 1995, (с. 93-94): “существительные среднего рода составляют ограниченное количество слов, которые употребляются редко и не согласуются с другими частями речи, за исключением прилагательных”. Существительные среднего рода в албанском языке делятся на две группы по способу образования и структурным особенностям:

а) Существительные среднего рода, образованные от причастий, например: *të lexuarit / читаемость, чтение*, также как: *të folurit (i foluri) / речь: говорение, “говор”*;

б) Существительные среднего рода, образованные от прилагательных среднего рода в сочетании с определённым артиклем *e (të)*: *të ritë (të ritë ← i ri), молодость (молодость ← молодой), të ftohtit (të ftohtit (as. ср.р.) ← i ftohtë (mb. при.) / холод (м.р.)*.

Как видно из приведённых примеров, существительные среднего рода в албанском языке соответствуют русским существительным двумя способами:

1. Существительным разных родов, например: *të folurit / а) речь (ж.р.)* или *б) говорение (ср.р.)*, или существительным женского рода, образованным в русском языке от страдательных причастий настоящего времени с суффиксом **-ем** + суффиксом **-ость**, например: *të lexuarit / читаемость (← читаемый)* и др.

2. Существительные без окончания, которые в русском оканчиваются на твердый согласный: *лес / pyll, город / qytet, мост / urë, дом / shtëpi* и на согласный **й (j)**: *музей / muzé, край / buzë, бой / betejë* относятся к мужскому роду. В албанском языке существует две группы: 1. существительные мужского рода в русском, которые в албанском соответствуют существительным мужского рода (*м.р. / m.*): *лес (м.р.) / pyll (m.), город (м.р.) / qytet (m.), музей (м.р.) / muzé (m.)*. 2. существительные мужского рода в русском соответствуют существительным женского рода в албанском (*м.р. / f.*): *мост (м.р.) / urë (f.), дом (м.р.) / shtëpi (f.)*.

3. Существительные без окончания, которые оканчиваются на мягкий согласный, являются в русском языке существительными мужского или женского рода: *день (м.р.) / ditë (f.), тень (ж.р.) / hije (f.), огонь (м.р.) / zjarr (m.), жизнь (ж.р.) / jetë (f.), уголь (м.р.) / qymyr (m.), сталь (ж.р.) / çelik (m.)*. Также в эту группу входят существительные, оканчивающиеся на шипящий:

твердый или мягкий согласный: *нож* (м.р.) / *thikë* (f.), *рожь* (ж.р.) / *thekër* (f.), *карандаш* (м.р.) / *laps* (m.), *тушь* / *tush* (m.), *ночь* (ж.р.) / *natë* (f.), *плащ* (м.р.) / *mantel* (m.), *вещь* (ж.р.) / *gjë* (f.). Все они могут быть существительными как мужского, так и женского рода.

У существительных мужского и женского рода с шипящими согласными в конце (*ж, ш, ц, ч*): *рожь* / *thekër*, *нож* / *thikë*, *карандаш* / *laps* основы изменяют форму написания: для существительных женского рода в именительном падеже единственного числа (*рожь* / *thekër*) в конце после шипящих согласных всегда пишется буква *-ь* (мягкий знак): *рожь* / *thekër*, *тушь* / *tush*. Как отдельная группа в классификации русских имен по роду, они представляют трудности при отграничении рода в албанском например: *рожь* в албанском - женский род (*thekra*), а *карандаш* (*laps*) - существительное мужского рода.

4. В русском языке существует 10 слов на *-мя*: (*имя* (*etër* (m.)), *время* (*kohë* (f.)), *знамя* (*flatur* (m.)), *пламя* (*flakë* (f.)), *племя* (*fis* (m.)), *семья* (*farë* (f.)), *стреля* (*trazues* (m.)), *бремя* (*barrë* (f.)), *вымя* (*sisë* (f.)), *темя* (*but* (m.) = (*maja e kokës*)), которые являются словами среднего рода. С точки зрения преподавания они выделяются как особая группа, которую нужно запомнить. Таким образом, в контексте преподавания языка эта особенность может быть использована как отправная точка для объяснения морфологии и рода слов в русском языке, сравнивая их с этими формами в албанском языке.

V. Род существительных с суффиксами в именительном падеже единственного числа с мягкими согласными на конце основы:

Род существительных с мягкими согласными в конце основы определяется по суффиксам, по смыслу или по звукам в конце слова.

1. Надо быть одинаково **по суффиксам**: а) существительные с суффиксами *-мель (-tel)*, *-арь (-ar)* (*читатель* / *lexues*, *писатель* / *shkrimtar*, *выключатель* / *ndërprerës*, *библиотекарь* / *bibliotekar*, *пахарь* / *lërues*) мужского рода. (В словах женского рода *метель* (*stuhë*), *артель* (*artel*) нет суффикса *-мель (-tel)*.) В албанском языке подобные слова соответствуют по грамматическому роду - русскому. В русском и албанском языках можно установить соотношения между суффиксами: *-мель, -арь / -es -tar, -ar*: *писатель / shkrimtar* (*-мель / -tar*), *пахарь / lërues*.

б) все существительные с суффиксами *-ость (-ost)*, *-есть (-jest)* (*новость* / *lajm* (m.), *радость* / *gëzim* (m.), *промышленность* / *industria* (f.), *свежесть* / *freski* (f.)) являются существительными женского рода. А в албанском языке являются существительными мужского и женского рода.

2. **По смыслу**: Существительные, обозначающие месяцы, такие как - *январь* (*janar*), *февраль* (*shkurt*), *апрель* (*prill*), *июнь* (*qershori*), *июль* (*korrik*), *сентябрь* (*shtatori*), *октябрь* (*tetori*), *ноябрь* (*nëntori*), *декабрь* (*dhjetori*) - существительные мужского рода. В албанском языке все вышеупомянутые существительные соответствуют той же грамматической категории, как и в русском языке, мужскому роду: *январь* (м.р.) / *janar* (m.), *февраль* (м.р.) / *shkurt* (m.).

3. **По звукам в конце слова**: Существительные, обозначающие неодушевленные понятия, и оканчивающиеся на *-нь (-zn)* *жизнь* (*jetë*), *-сть (-st)* *честь* (*nder*), *-сь (-s)* *высь* (*lartësi*), *-вь (-v)* *любовь* (*dashuri*), *бь (-b)* *пропуть* (*vrime akulli*), *-нь (-p)* *стень* (*stepë*), относятся к женскому роду. В албанском они соответствуют мужскому или женскому роду: *жизнь* (ж.р.) / *jetë* (f.), *честь* (ж.р.) / *nder* (m.).

VI. Род существительных, обозначающих профессию, должность:

Существительные, обозначающие людей по профессии или должности, как в русском, так и в албанском языке, обычно относятся к мужскому роду: в албанском языке существуют формы мужского и женского рода. Имеются совпадения и различия по родам:

а) Совпадения м.р / m. как в примерах: *врач* / *tjek*, *педагог* / *pedagog*, *профессор* / *profesor*, *доцент* / *docent*, *судья* / *gjyqtar*, *секретарь* / *sekretar*, *механик* / *mekanik*, *токарь* / *tornitor*, *садовод* / *kopshtar*.

б) В некоторых случаях русские слова такие как *врач*, *судья* могут употребляться для обозначения людей мужского пола, также как и для женского пола: Он врач, она - врач. Он судья, она - судья. В албанском подобным словам соответствуют также слова для обозначения лиц женского пола: *врач* / *tjeke* (m.) - *tjeke* (f.), *судья* / *gjykatës* (m.) - *gjykatëse* (f.).

Что касается согласования других частей речи в русском языке с этими существительными (прилагательными, местоимениями и т.д.) наблюдается согласование с грамматическим родом существительных, что видно из данных примеров: м.р. / ж.р. *Она способный врач.* / *Ajo është një tjeke e aftë.*; *Эта девушка - хороший токарь.* / *Kjo vajzë është një tornitorë e mirë.*; *Моя сестра - прекрасный педагог.* / *Motra ime është një pedagoge e shkëlqyer.*; *Эта женщина - известный судья.* / *Kjo grua është gjykatëse e njohur.*

В таких случаях прилагательные: *способный* / *i aftë*, *хороший* / *i mirë*, *прекрасный* / *i mrekullueshëm*, которые относятся к существительным мужского рода: *врач* / *tjek*, *токарь* / *tornitor*, *педагог* / *pedagog*, *судья* / *gjykatës*, согласуются с ними по роду.

Глаголы в прошедшем времени в русском языке обычно употребляются в женском роде, когда речь идет о женщине: *выступала профессор Михайлова* / *foli profesoreshë Mikhailova*; *секретарь вышла* / *sekretarja u largua*; *кассир пришла* / *arkëtarja erdhi*.

VII. Существительные двух родов (Brandner, 2004, с. 47-58):

В русском языке есть ряд существительных с окончанием **-а (-я) (-а (ya))**: *сирота* / *jetim* (*jetime*), *калека* / *sakat* (*sakate*), *умница* / *i zgjuar* (*e zgjuar*), *пláкса* / *qaraman* (*qaramane*), *неряха* / *shkatarraq* (*shkatqrraqe*), и т. д.), род которых определяется в зависимости от того, к какому полу относится (лицо, человек):

а) Если речь идет о женщине, подобные существительные в русском будут женского рода, а прилагательные, местоимения, порядковые числительные, глаголы в прошедшем времени будут согласовываться с этим родом (*эта девочка - круглая сирота, какая же она умница, эта девушка - наша лучшая запевала* / *kjo vajzë është jetime, sa vajzë e zgjuar është! Kjo vajzë është këngëtarja jonë më e mirë*);

б) Если речь идет о мужчине, то прилагательные, местоимения, порядковые числительные, а также глаголы в прошедшем времени обычно употребляются в мужском роде (*этот парень - наш лучший запевала* / *ky djalosh është këngëtari ynë më i mirë*; однако в некоторых случаях они могут употребляться и в женском роде: *этот мальчик - круглый-сирота; какая же она, какой же он умница!* / *Ky djalë është jetim pa nënë e pa baba; sa vajzë e zgjuar është!*).

Существительные, различающиеся по роду, такие как: *jetim* (м.) - *jetime* (ф.) / *сиротá*, *i zgjuar* (м.) - *e zgjuar* (ф.) / *умница*, имеют четко дифференцированные различия, выраженные двояко: в роде (в грамматике), а также в адаптации: *ky jetim i tjerë* / *и этот бедный сирота* и *kjo jetime e tjerë* / *эта бедная сиротá*.

VIII. Род неизменяемых существительных:

В русском языке есть заимствованные слова, которые не склоняются (Chuprinko, Magomedova, Slioussar, 2023) и в основном все они заканчиваются на гласный звук:

а) Заимствованные слова, обозначающие неодушевленные предметы, такие как: *пальтó* (*pallto*), *метрó* (*metro*), *кинó* (*kinema*), *бюрó* (*byro*), *жюри́* (*juri*), с ударением падающим на конечные гласные звуки **“о, е, у”**. Эти слова являются существительными среднего рода, за исключением слова *ко́фе* (*kafe*), которое считается существительным мужского рода с ударением на основе и согласуется с прилагательными мужского рода: *слабый, крепкий кофе* (*kafe e dobët, e fortë*). Для албанского языка вся эта группа заимствованных слов представляет собой проблемную группу, поскольку прилагательные согласуются по роду с ними: *большое метрó* / *metro e madhe* (ф.), *строгое жюри́* / *juri e rreptë* (ф.), *крепкий кофе* / *kafe e fortë* (ф.). В албанском языке имеется похожий подход к заимствованным словам, но их склонение изменяется в зависимости от того, как они используются. Некоторые заимствованные слова в албанском языке вообще сохраняют свою форму, как в языке-источнике, в то время как другие, изменяясь, подчиняются правилам албанского языка как, например: *juri e rreptë* / *строгое жюри́*.

б) Существительные, обозначающие живые существа, мужского рода: (*красивый какадú*, *большой кенгурú*, *чёрный шимпанзé* и т. д.), но в албанском языке: *shimpanzeja ushqueu foshnjën e saj*, *kanguri ushqueu foshnjën e tij* – имеют соответствующие формы двух родов: мужской или женский: *kangur-i* (м. м.р.) - *shimpanzeja* (ф. ж.р.).

в) Некоторые слова в русском (*междометия, наречия, служебные слова* и т. д.), употребляемые в предложении в значении существительного, сочетаются с другими словами в предложении как существительные среднего рода, а в албанском женского рода: *Было слышно*

“урра!” (ср.р.) / *U dëgjua një "Urre!"* (ф. ж.р.); *Эмо “ну”* (ср.р.) *мне не нравится.* / *Nuk më pëlqen kjo "hë"* (ф.).

IX. Частные и общие выводы:

Исходя из того, что было рассмотрено в данной работе при анализе существительных с семантико-грамматической точки зрения по родам в русском языке в сопоставлении с соответствующими формами в албанском языке, можно отметить два явления: в некоторых случаях существуют совпадения и сходства форм существительных по родам в этих языках, но, напротив, в большинстве случаев наблюдаются значительные различия.

Как упоминалось в данной работе, на основе проанализированных различий определяются некоторые типологии форм и грамматических средств в каждом языке (в русском и в албанском), которые представляют собой наиболее типичные случаи языковой интерференции при изучении русского языка как иностранного албанскими учащимися (студентами). Поэтому мы кратко представляем их в форме обобщений:

- Идентификация трёх родов по окончаниям в русском языке и идентификация среднего рода в албанском языке в синтетической форме: *пу́же* + *pjesore* (субстантивированное прилагательное): *të lexuarit* / читаемость и *të ritë* / молодость.

- Несоответствие родов существительных с одинаковым лексическим значением, хотя в редких случаях наблюдаются совпадения: *нож* (м.р.) - *thikë* (ж.р.), *слово* (ср.р.) / *fjalë* (ж.р.) и др.

- Употребление в русском языке существительных, оканчивающихся на -ь, которые могут относиться к двум родам - мужскому или женскому, тогда как в албанском языке они не принадлежат тем же родовым категориям: *день* (м.р.) / *ditë* (ж.р.), *кровать* (ж.р.) / *krevat* (м.р.). Трудности, которые испытывают албанские учащиеся (студенты) при определении рода существительных на -ь и, в особенности случаи их согласования с другими частями речи, вплоть до глаголов в прошедшем времени, как уже упоминалось в данной работе, делают необходимым их заучивание наизусть с последующей практической отработкой в многочисленных упражнениях.

Ниже приводится перечень существительных мужского и женского рода, оканчивающихся на мягкий знак (ь), которые в албанском соответствуют существительным мужского, женского и среднего рода:

1. Имена мужского рода в русском языке, которые соответствуют мужскому роду в албанском языке:

автомобиль	<i>automobil</i>	локоть	<i>bërryl</i>	стиль	<i>stil</i>
ансамбль	<i>ansambël</i>	монастырь	<i>manastir</i>	тополь	<i>plep</i>
бинокль	<i>dylbi</i>	огонь	<i>zjarr</i>	туннель	<i>tunel</i>
госпиталь	<i>spital</i>	пень	<i>cung</i>	уголь	<i>qymyr</i>
дождь	<i>shi</i>	ремень	<i>rrip</i>	уровень	<i>nivel</i>
камень	<i>gur</i>	руль	<i>timon</i>	фонарь	<i>semafor</i>
контроль	<i>kontroll</i>	спектакль	<i>spektakël</i>	ячмень	<i>elb</i>
кисель	<i>kisel</i>	ставень	<i>kanat</i>		
лагерь	<i>kamp</i>	стебель	<i>kërcell</i>		
ливень	<i>rrebesht</i>	стержень	<i>bosht</i>		

2. Имена мужского рода в русском языке, которые соответствуют женскому роду в албанском языке:

вихрь	<i>vorbull</i>	пароль	<i>parrullë</i>	стержень	<i>bërthamë</i>
гвоздь	<i>gozhdë</i>	полдень	<i>mesditë</i>	сухарь	<i>peksimadhe</i>
день	<i>ditë</i>	портфель	<i>çantë</i>	табель	<i>tabelë</i>
картофель	<i>patate</i>	пузырь	<i>fluskë</i>	штемпель	<i>vulë</i>
кашель	<i>kollë</i>	пустырь	<i>djerrinë</i>	штепсель	<i>prizë</i>
корабль	<i>anije</i>	путь	<i>rrugë</i>	якорь	<i>spirancë</i>
корень	<i>rrënjë</i>	рояль	<i>piano</i>		
нуль	<i>zero</i>	рубль	<i>rubël</i>		

3. Имена женского рода в русском языке, которые соответствуют именам женского рода в албанском языке:

артель	<i>artele</i>	мель	<i>cekëtinë</i>	смерть	<i>vdekje</i>
боль	<i>dhimbje</i>	метель	<i>stuhi</i>	соль	<i>kripë</i>
брань	<i>sharje</i>	нефть	<i>naftë</i>	степень	<i>gradë</i>
быль	<i>e qëna</i>	нить	<i>fije</i>	ступень	<i>shkallë</i>
гармонь	<i>harmonikë</i>	осень	<i>vjeshtë</i>	тень	<i>hije</i>
гибель	<i>vdekje</i>	отрасль	<i>industri</i>	тетрадь	<i>fletore</i>
грязь	<i>baltë</i>	очередь	<i>radhë</i>	треть	<i>një e treta</i>
даль	<i>largësi</i>	память	<i>kujtesë</i>	шинель	<i>pardesy</i>
дверь	<i>derë</i>	печать	<i>vulë</i>	ширь	<i>gjerësi</i>
дробь	<i>thyesë</i>	печень	<i>mëlçi</i>	щель	<i>e çarë</i>
копоть	<i>blozë</i>	площадь	<i>sipërfaqe</i>		
ладонь	<i>pëllëmbë</i>	пристань	<i>skelë</i>		
лень	<i>përtaci</i>	прорубь	<i>vrinë (në akull)</i>		
мазь	<i>pomadë</i>	ртуть	<i>zhivë</i>		
медаль	<i>medalje</i>	связь	<i>lidhje</i>		

4. Имена женского рода в русском языке, которые соответствуют именам мужского рода в албанском языке:

гавань	<i>port</i>	медь	<i>bakër</i>	пыль	<i>pluhur</i>
гарь	<i>shkrumb</i>	мораль	<i>moral</i>	роль	<i>rol</i>
гортань	<i>fyt</i>	мысль	<i>mendim</i>	спрень	<i>jargavan</i>
грань	<i>kufi</i>	ось	<i>bosht</i>	скатерть	<i>sofrabez</i>
грудь	<i>kraharor</i>	оттепель	<i>mot i butë</i>	сталь	<i>çelik</i>
дань	<i>haraç</i>	печаль	<i>trishtim</i>	суть	<i>thelb</i>
ель	<i>bredh</i>	плеть	<i>kamxhik</i>	ткань	<i>tekstil</i>
колыбель	<i>djep</i>	постель	<i>shtrat</i>	цель	<i>qëllim</i>
корь	<i>fruth</i>	прибыль	<i>fitim</i>		
кровать	<i>krevat</i>				

В заключение следует отметить, что выделение этих различий между языками (русским и албанским) позволяет преподавателю обратить на них внимание и найти способы для их легкого усвоения учащимися, с тем чтобы преодолеть интерференции при изучении русского языка как иностранного.

БИБЛИОГРАФИЯ:

- Бранднер, А. (2004)** Существительные общего рода на *-а (-я)* со значением лица в современном русском языке, // *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A. Řada jazykovědná*, vol. 53, iss. A 52, s. 47 – 58. (Brandner, A. Sushčestvitel'nye obščego roda na *-a (-ja)* so znachenijem lica v sovremennom russkom jazyke, *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A. Řada jazykovědná*, vol. 53, iss. A 52, s. 47 – 58)
- Лютикова, Е. А. (2015)** *Согласование, признаки и структура именной группы в русском языке в Русский язык в научном освещении*, 30: с. 44–74. (Lyutikova, E. A. *Soglasovanie, priznaki i struktura imennoj grupy v russkom yazyke*, 30, s. 44 – 74.)
- Виноградов, В. (1972)** Родовая классификация имени существительного // *Русский язык*, М., с. 56 – 66. (Vinogradov, V. Rodovaja klassifikacija imenii sushčestvitel'nogo // *Russkij jazyk*, М., s. 56 – 66.)
- Галкина-Федорук, Е. (1964)** Категория рода имен существительных // *Современный русский язык* (II), М.: ИМУ, с. 31 – 39. (Galkina-Fedoruk, E. Kategorija roda imen sushčestvitel'nih // *Sovremennij russkij jazyk* (II), М.: ИМУ, 31 – 39.)
- Галкина-Федорук, Е. (1964)** *Имя существительное, в Современный русский язык* (II), , Москва: ИМУ, с. 21-31. (Galkina-Fedoruk, E. *Sovremennij russkij jazyk* (II), М.: ИМУ, s. 21 – 31.)
- Грамматика (1980)** *Русская грамматика* (Том I), АН СССР, ИРЯ, Москва: Наука, с. 1134 – 1146. (Russkaja grammatika (Tom I), AN SSSR, IRJ, Moskva: Nauka, s. 1134 – 1146.)
- Гришина, Н. А. (1996)** *Категориальный признак рода в языковой семантике*, Дис. ... канд. филол. наук, Волгоград (Grishina, N. A. *Kategoriálny priznak roda v jazëkovej semántike*. Dis. ... kand. filol. nauk, Volgograd)
- Кронгауз, М. А. (1996)** Sexus, или проблема пола в русском языке. // *Русистика. Славистика. Индоевропеистика*. М., с. 510 – 525. (Krongauz, M. A. Sexus, ili problema pola v russkom jazyke. // *Rusistika. Slavistika. Indoeuropeistika*, М., s. 510 – 525.)
- Реформатский, А.А. (1987)** О сопоставительном методе. // *Лингвистика и поэтика*. М., с. 40 – 52 (Reformatskij, A. A. O sopostavitelnom metode. // *Lingvistika i poetika*, М., s. 40 – 52.)
- Розенталь, Д. (2005)** *Современный русский язык*, 7-ое изд., М.: Айрис-пресс, с. 182 - 184. (Rozental, D. Kategorija roda. // *Sovremennij russkij jazyk*, 7-ta ed., М.: Airis-Press, s. 182 – 184.)
- Тихонов, А. Н. (2003)** *Современный русский язык* (Морфемика. Словообразование. Морфология): Учеб. пособие / А.Н.Тихонов. - М.: Цитадель-Трейд, с. 229 – 237. (Tikhonov, A. N. *Sovremennij russkij jazyk* (Morfemika. Slovoobrazovanie. Morfologija, Moskva: Citadel'-Treid, s. 229 – 237.)
- Agalliu, F., Angoni, E. (2002)** Kategorija e gjinisë, në *Gramatika e gjuhës shqipe* (Morfologjia), Tirana, fq. 88 – 94.
- Asarina, A. (2009)** *Gender and adjective agreement in Russian*, Handout presented at the 4th Annual Meeting of the Slavic Linguistics Society, Univ. of Zadar, Croatia.)
- Basha, N. (1988)** *Vlerat e paskajores në gjuhën ruse, vështruar edhe në përqasje me gjuhën shqipe* Tiranë.
- Basha, Y. (1982)** *Interferencat në të mësuarit e gjuhës së huaj*, Tiranë, fq. 20 – 60.
- Bidollari, Ç. (1986)** Semantika e foljeve të lëvizjes në rusishte dhe barazvlerëset e tyre në shqipe. // *Studime dhe artikuj rreth teorisë e praktikës së mësimdhënies të gjuhëve të huaja* Tirana, fq. 176 – 189.
- Chuprinko, K., Magomedova, V., Slioussar, N. (2023)** Gender variation in indeclinable inanimate nouns and gender markedness in modern Russian. // *Acta Linguistica Academica*, Vol 70, No. 3, pp. 317-338.
- Corbett, G. G. (1982)** Gender in Russian: An account of gender specification and its relationship to declension”. // *Russian Linguistics*, 6, p. 197 – 232.

- Corbett, G. G. (1994)** Gender and Gender Systems, in *R. E. Asher & J. M. Y. Simpson (Eds.), The encyclopedia of language and linguistics*, Vol. 3, Oxford: Pergamon Press, p. 1347 – 1353.
- Demiraj, Sh. (1972)** *Çështje të sistemit emëror të gjuhës shqipe*, Tirana, fq. 217 – 229.)
- Gramatika (1995)** *Gramatika e gjuhës shqipe* (Morfologjia 1.), Tiranë, fq. 93 – 94.
- Magomedova, V., Slioussar N. (2023)** Gender variation and gender markedness in Russian nouns // *Voprosy Jazykoznanija*, 2: 7–28.
- Matushansky, O. (2013)** Gender confusion, In *Cheng L. L.-S., Corver N. (eds.), Diagnosing Contar*, Oxford: Oxford Univ. Press, p. 271 – 294.
- Neset, T. (2003)** The assignment of gender and declension to Russian nouns in soft consonants: Predictability and rule interaction. // *Journal of Slavic Linguistics*, 11, p. 287 – 322.
- Pinari, A. (2014)** *Kategorizimi gjuhësor i idesë së kohës në sistemin foljor të gjuhës shqipe, krahasuar me gjuhën ruse*, Tiranë, fq. 16 – 166.
- Prifti, S. (1976)** Emërzimi, në *SF*, 4, fq. 63 – 68.
- Riza, S. (1965)** Emrat në shqipe: sistemi i rasave dhe tipet e lakimit: punim historik me dy shtojca kritike në *SF*, Tiranë.
- Romanova, N. (2017)** Processing of gender and number agreement in Russian as a second language. // *Studies in Second Language Acquisition*, 39, p. 97 – 128.
- Xhelili, A.** *Sistemi aspektor-kohor i foljes në gjuhën ruse vështruar në përqasjen e gjuhës shqipe*, Tiranë.

Copyright © 2025 Shehu. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)